

(定訳)

旧清算勘定その他の諸勘定の残高に  
関する請求権の処理に関する日本国  
政府とインドネシア共和国政府との  
間の議定書

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで署名  
昭和三十三年四月四日国会承認  
昭和三十三年四月八日批准の内閣決定  
昭和三十三年四月九日批准書証  
昭和三十三年四月一五日東京で批准書交換  
昭和三十三年四月一五日公布(条約第五号)  
昭和三十三年四月一五日効力発生

前  
文

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された  
日本国とインドネシア共和国との間の支払取極及び

インドネシア 旧清算勘定その他の諸勘定の残高に関する請求権の処理に関する議定書

(条・十一)

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF JAPAN AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF INDO-  
ONESIA RELATING TO SETTLEMENT  
OF THE CLAIMS WITH RESPECT TO  
BALANCES IN THE FORMER CLEARING  
ACCOUNTS AND OTHER ACCOUNTS

*Signed at Djakarta, January 20, 1958*  
*Approved by the diet, April 4, 1958*  
*Ratification decided by the cabinet, April 8, 1958*  
*Attested, April 9, 1958*  
*Ratifications exchanged at Tokyo, April 15, 1958*  
*Promulgated, April 15, 1958*  
*Entered into force, April 15, 1958*

The Government of Japan and the Government of the  
Republic of Indonesia,

Desiring to settle the claims with respect to the outstand-  
ing balances in the accounts opened in accordance with

の取極を補足する同日付の諸取極に基いて開設された諸勘定から生ずる残高に関する請求権を処理することを希望して、

次のとおり協定した。

## 第一条

千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された日本国とインドネシア共和国との間の支払取極、千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された支払取極附属議定書及び千九百五十二年八月七日に日本国とインドネシアとの間の貿易会談に対する日本国首席代表とインドネシア共和国外務大臣との間に行われた旧勘定の残高の処分に関する交換公文に規定された諸勘定の千九百五十八年一月二十日における諸残高の総合差引残高として日本国がインドネシア共和国に対して有する請求権の額は、一億七千六百九十一万三千九百五十八アメリカ合衆国ドル四十一セント（一七六、九一三、九五八・四一ドル）であることが確認される。

## 第二条

1 日本国は、前条に掲げる一億七千六百九十一万三千九百五十八アメリカ合衆国ドル四十一セント（一

the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on August 7, 1952, and the arrangements supplementary thereto of the same date;

Have agreed as follows:

## Article I

The amount of claims which Japan has against the Republic of Indonesia as the overall net balance of the balances as of January 20, 1953 in the accounts provided for in the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on August 7, 1952; the Protocol attached to the Payments Agreement, signed at Djakarta on August 7, 1952; and the Exchange of Notes concerning disposal of balance of Old Account, effected on August 7, 1952 between the Chief Delegate of Japan to the Trade Conference between Japan and Indonesia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, are confirmed to be one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$ 176,913,958.41).

## Article II

1. Japan waives its claims of one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred

七六、九一三、九五八・四一ドル)の請求権を放棄する。

2 前項の規定の結果として、前条に掲げる諸取極に規定された諸勘定から生ずる日本国及びインドネシア共和国の請求権は、すべて、最終的に消滅するものとする。

### 第三条

この議定書は、批准されなければならない。この議定書は、批准書交換の日又は日本国とインドネシア共和国との間の平和条約の効力が発生する日のいずれかおそい日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで、本書二通を作成した。

and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$176,913,958.41), specified in the preceding Article.

2. As a result of the foregoing, all claims of Japan and the Republic of Indonesia arising out of the accounts provided for in the agreements enumerated in the preceding Article are finally disposed of.

### Article III

This Protocol shall be ratified. It shall come into force either on the date of exchange of the instruments of ratification or on the date the Treaty of Peace between Japan and the Republic of Indonesia comes into force, whichever date is the later.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

批准

文書

インドネシア 旧清算勘定その他の諸勘定の残高に関する請求権の処理に関する議定書  
交換公文

七〇

日本国政府のために

藤山愛一郎

インドネシア共和国政府のために

スバンドリオ

## 附属交換公文

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで  
昭和三十三年四月一五日効力発生

日本国全権委員からインドネシア

共和国全権委員にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名された旧清算勘定その他の諸勘定の残高に関する請求権の処理に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の議定書に言及する光栄を有します。日本国政府は、日本国がインドネシア共和国に対して有

For the Government of Japan:  
Aitchiro Fujiyama

For the Government of the  
Republic of Indonesia:  
Soebandrio

## EXCHANGE OF NOTES

*Dated at Djakarta, January 20, 1958*

*Entered into force, April 15, 1958*

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia relating to Settlement of the Claims with respect to Balances in the Former Clearing Accounts and Other

(条・十一)

往  
簡

する請求権の額は次のように計算されたことを了解いたします。

(I) インドネシア共和国が日本国に対し決済すべき諸残高

(i) 千九百五十二年八月七日に日本国とインドネシアとの間の貿易会談に対する日本国首席代表とインドネシア共和国外務大臣との間に行われた旧勘定の残高の処分に関する交換公文(以下「交換公文」という)に規定された「インドネシア・日本特別勘定(A)」の残高 五千四百万アメリカ合衆国ドル(五四、〇〇〇、〇〇〇ドル)

(ii) 交換公文に規定された「インドネシア・日本特別勘定(B)」の残高 六百万アメリカ合衆国ドル六、〇〇〇、〇〇〇ドル)

(iii) 千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された日本国とインドネシア共和国との間の支払取極(以下「取極」という)第七条に規定されたインドネシア

旧清算勘定その他の諸勘定の残高に関する請求権の処理に関する議定書  
交換公文

(条・十一)

Accounts, signed today. It is the understanding of the Government of Japan that the amount of the claims which Japan has against the Republic of Indonesia has been computed as follows:

(I) Balances payable by the Republic of Indonesia to Japan:—

(i) Balance in the "Indonesia-Japan Special Account(A)" provided for in the Exchange of Notes concerning disposal of balance of Old Account, effected on August 7, 1952 between the Chief Delegate of Japan to the Trade Conference between Japan and Indonesia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the "Exchange of Notes")

fifty-four million United States of America dollars (\$54,000,000)

(ii) Balance in the "Indonesia-Japan Special Account (B)" provided for in the Exchange of Notes

six million United States of America dollars (\$6,000,000)

(iii) Balance in the "Special Account No. 1" provided for in Article 7 of the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia

「特別勘定第一」の残高 九千三万七千七百二十七アメリカ合衆国ドル十五セント(九〇、〇三二、七二七・一五ドル)

(iv) 取極第十条に規定された「日本特別貿易勘定」の残高 一千九百七十六万二千七百五十アメリカ合衆国ドル八十二セント(一九、七六二、七五〇・八二ドル)

(v) 取極第二条に規定された「インドネシア・オーブン・アカウント」の残高(取極第七条に基づき、千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された支払取極附属議定書1Bにより、アメリカ合衆国ドル現金をもつて支払われるべき額のうち、まだ履行されていない額を含む) 二千六百五十万二千七百七十アメリカ合衆国ドル七十一セント(二六、五〇二、一七〇・七一ドル)

(II) 日本国がインドネシア共和国に対し決済すべき残高

signed at Djakarta on August 7, 1952 (hereinafter referred to as the "Agreement") ninety million thirty-one thousand seven hundred and twenty-seven United States of America dollars and fifteen cents (\$90,031,727.15)

(iv) Balance in the "Japan Special Trade Account" provided for in Article 10 of the Agreement nineteen million seven hundred and sixty-two thousand seven hundred and fifty United States of America dollars and eighty-two cents (\$19,762,750.82)

(v) Balance in the "Indonesia Open Account" provided for in Article 2 of the Agreement, including the unpaid portion of the amounts payable in United States of America dollars under paragraph 1. B of the Protocol attached to the Payments Agreement, signed at Djakarta on August 7, 1952, in accordance with Article 7 of the Agreement twenty-six million five hundred and two thousand one hundred and seventy United States of America dollars and seventy-one cents (\$26,502,170.71)

(II) Balance payable by Japan to the Republic of Indonesia:—

取極第二条に規定された「日本・オープン・アカウント」の残高 一千九百三十八万二千六百九十アメリカ合衆国ドル二十七セント（一九、三八二、六九〇・二七ドル）

(III)

(I) 及び (II) に掲げる諸残高の総合差引残高として日本国がインドネシア共和国に対して有する請求権の額 一億七千六百九十一万三千九百五十八アメリカ合衆国ドル四十一セント（一七六、九一三、九五八・四一ドル）

閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されれば幸であります。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで

日本国全権委員 藤山愛一郎  
インドネシア共和国全権委員 スバンドリオ閣下

Balance in the "Japan Open Account" provided for in Article 2 of the Agreement

nineteen million three hundred and eighty-two thousand six hundred and ninety United States of America dollars and twenty-seven cents (\$ 19,382,690.27)

(III) Amount of the claims which Japan has against the Republic of Indonesia as the overall net balance of the Balances specified in (I) and (II) above:— one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$ 176,913,958.41)

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Plenipotentiary of Japan

His Excellency

Subandrio,

Plenipotentiary of

the Republic of Indonesia.

インドネシア共和国全権委員から  
日本国全権委員にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、本日署名された旧清算勘定その他の諸勘定残高に関する請求権の処理に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の議定書に言及する光栄を有します。日本国政府は、日本国がインドネシア共和国に対して有する請求権の額は次のように計算されたことを了解いたします。

(I) インドネシア共和国が日本国に対し決済すべき諸残高

(i) 千九百五十二年八月七日に日本国とインドネシアとの間の貿易会談に対する日本国首席代表とインドネシア共和国外務大臣との間に行われた旧勘定の残高の処分に関する交換公文(以下

Djakarta, January 20, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

I have the honour to refer to the Protocol between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia relating to Settlement of the Claims with respect to Balances in the Former Clearing Accounts and Other Accounts, signed today. It is the understanding of the Government of Japan that the amount of the claims which Japan has against the Republic of Indonesia has been computed as follows:

(I) Balances payable by the Republic of Indonesia to Japan:—

(i) Balance in the "Indonesia-Japan Special Account (A)" provided for in the Exchange of Notes concerning disposal of balance of Old Account, effected on August 7, 1952 between



「公換公文」という。)に規定された「インドネシア・日本特別勘定(A)」の残高 五千四百萬アメリカ合衆国ドル(五四、〇〇〇、〇〇〇ドル)

(ii) 交換公文に規定された「インドネシア・日本特別勘定(B)」の残高 六百萬アメリカ合衆国ドル(六、〇〇〇、〇〇〇ドル)

(iii) 千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された日本国とインドネシア共和国との間の支払取極(以下「取極」という。)第七条に規定された「特別勘定第一」の残高 九千三萬千七百二十七アメリカ合衆国ドル十五セント(九〇、〇三一、七二七・一五ドル)

(iv) 取極第十条に規定された「日本特別貿易勘定」の残高 一千九百七十六萬二千七百五十二、七五〇・八二ドル)

the Chief Delegate of Japan to the Trade Conference between Japan and Indonesia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the "Exchange of Notes") fifty-four million United States of America dollars (\$54,000,000)

(ii) Balance in the "Indonesia-Japan Special Account (B)" provided for in the Exchange of Notes six million United States of America dollars (\$6,000,000)

(iii) Balance in the "Special Account No. 1" provided for in Article 7 of the Payments Agreement between Japan and the Republic of Indonesia signed at Djakarta on August 7, 1952 (hereinafter referred to as the "Agreement") ninety million thirty-one thousand seven hundred and twenty-seven United States of America dollars and fifteen cents (\$90,031,727.15)

(iv) Balance in the "Japan Special Trade Account" provided for in Article 10 of the Agreement nineteen million seven hundred and sixty-two thousand seven hundred and fifty United States of America dollars and eighty-

(v) 取極第二条に規定された「インドネシア・オープン・アカウント」の残高（取極第七条に基づき、千九百五十二年八月七日にジャカルタで署名された支払取極附属議定書1Bにより、アメリカ合衆国ドル現金をもつて支払われるべき額のうち、まだ履行されていない額を含む。）

二千六百五十万二千百七十七アメリカ合衆国ドル  
七十一セント（二六、五〇二・一七〇・七一ドル）

(II) 日本国がインドネシア共和国に対し決済すべき

残高

取極第二条に規定された「日本・オープン・アカウント」の残高 一千九百三十八万二千六百九十アメリカ合衆国ドル二十七セント（一九、三八二、六九〇・二七ドル）

(III)

(I) 及び (II) に掲げる諸残高の総合差引残高として日本国がインドネシア共和国に対して有する請求

two cents (\$19,762,750.82)

(v)

Balance in the "Indonesia Open Account" provided for in Article 2 of the Agreement, including the unpaid portion of the amounts payable in United States of America dollars under paragraph 1. B of the Protocol attached to the Payments Agreement, signed at Djakarta on August 7, 1952, in accordance with Article 7 of the Agreement twenty-six million five hundred and two thousand one hundred and seventy United States of America dollars and seventy-one cents (\$26,502,170.71)

(II)

Balance payable by Japan to the Republic of Indonesia:—

Balance in the "Japan Open Account" provided for in Article 2 of the Agreement nineteen million three hundred and eighty-two thousand six hundred and ninety United States of American dollars and twenty-seven cents (\$19,382,690.27)

(III)

Amount of the claims which Japan has against the Republic of Indonesia as the overall net

権の額 一億七千六百九十一万三千九百五十八アメリカ合衆国ドル四十一セント(一七六、九一三、九五八・四一ドル)

閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されれば幸であります。

本全権委員は、閣下の書簡がこの事項に関する本国政府の了解を正確に表明したものであることを確認する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年一月二十日にジャカルタで

インドネシア共和国全権委員 スバンドリオ

日本国全権委員 藤山愛一郎閣下

balance of the Balances specified in (i) and (ii) above :— one hundred and seventy-six million nine hundred and thirteen thousand nine hundred and fifty-eight United States of America dollars and forty-one cents (\$176,913,958.41)

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of your Government."

I have the honour to confirm that the above note is a correct statement of the understanding of my Government on the matter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Soebandrio

The Plenipotentiary of the  
Republic of Indonesia

His Excellency

Aiichiro Fujiyama,

Plenipotentiary of Japan.